

Giunto alla tomba, ove al suo spirito vivo

Torquato Tasso, *Gerusalemme Liberata* Canto XII ottave 96-99

Luca Marenzio (c.1553-1599)

Il quarto libro de madrigali à cinque voci (Vincenzi ed Amadino press, Venice, 1584)

Prima parte

5

Canto
Alto
Tenore
Quinto
Basso

Giun - to al - la tom - ba,
Giun - - to, giun - - to al-la tom - ba o - ve al suo spir-to
Giun - - to al-la tom - - - ba o - ve al suo spir-to vi-
Giun - to al - la tom - ba o - ve al suo spir-to
Giun - - to al-la tom - ba o - ve al suo spir-to

10

Do - lo - ro - sa pri - gion il ciel, il ciel pre-scris - se,
vi - vo Do - lo - ro - sa pri-gion il ciel, il ciel pre-scris - se, pre - scris -
- - vo Do - lo - ro - sa pri-gion il ciel pre-scris-se, il ciel, il ciel pre-scris -
vi - vo Do - lo - ro - sa pri - gion il ciel, il ciel pre-scris - se,
vi - vo Do - lo - ro - sa pri-gion il ciel, il ciel pre-scris - se, il ciel pre-scris -

15

Di co - lor, di ca - lor, di mo - to pri - vo, Già fred-do mar - mo al
se, Di co - lor, di ca - lor, di mo - to pri - vo, Già fred-do mar-mo al mar - mo,
se, Di co - lor, di ca - lor, di mo - to pri - vo, Già fred-do mar-mo al mar - mo
Di co - lor, di ca - lor, di mo - to pri - vo, Già fred-do mar-mo al mar - mo il
se, Di co - lor, di ca - lor, di mo - to pri - vo, Già fred-do mar-mo al mar - mo

20

mar - - mo il vol-to af-fis - se. Al fin, al fin sgor-gan - do, sgor - gan -
 al mar - mo il vol-to af-fis - se. Al fin, al fin sgor-gan - - do, sgor -
 il vol-to af-fis - se, il vol-to af-fis - se. Al fin, al fin, al fin sgor - gan - -
 vol-to af-fis - se, il vol-to af-fis - se. Al fin, al fin sgor - gan - do, sgor - gan -
 il vol-to af-fis - se. Al fin, al fin, al fin sgor - gan -

25 30

do, sgor-gan - - do un la - gri - mo - so ri - - - vo, In -
 gan - do, sgor-gan - do un la - gri - mo - so ri - - - vo, In -
 do, sgor - gan - do un la - gri - mo - so ri - - - vo, - - -
 - - do, In un
 - do, sgor-gan - - do un la - gri - mo - so ri - - - vo, - - -

35

- un lan - gui - do ohi - mè, pro-rup-pe, ohi - mè, ohi - mè, ohi - mè, -
 - un lan - gui - do ohi - mè, ohi - mè, pro-rup - pe, ohi - mè pro - rup - pe, ohi -
 pro-rup-pe, In un lan - gui - do ohi - mè, ohi -
 lan - gui - do ohi - mè, pro-rup-pe, in un lan - gui - do ohi - mè,
 pro-rup-pe, In un lan - gui - do ohi - - -

40

pro - rup-pe e dis - se: O sas-so a-ma-to tan - to a - ma - ro tan - to,
 mè, pro - rup-pe e dis - se: O sas-so a-ma-to tan - to a-ma - ro tan - to, Che den-tro hai
 mè, pro - rup-pe, O sas-so a-ma-to tan - to a-ma - ro tan - to,
 ohi-mè, pro - rup-pe e dis - se: O sas-so a-ma-to tan - to a - ma-ro tan - to, Che
 mè, pro - rup-pe e dis - se: Che den-tro hai le mie

45

Che den-tro hai le mie fiam - me e fuo - ri il pian - to, che
 le mie fiam - m'e fuo - ri il pian - to, che
 Che den-tro hai le mie fiam - m'e fuo - ri il pian - to,
 den - tro hai le mie fiam - me, che den-tro hai le mie fiam -
 fiam - m'e fuo - ri il pian - to, che den-tro hai le mie

50

den-tro hai le mie fiam-m'e fuo-ri il pian - to, che den-tro hai le mie fiam-m'e fuo - ri il pian - to.
 den-tro hai le mie fiam-m'e fuo-ri il pian - to, e fuo - ri il pian - to.
 e fuo-ri il pian-to, che den-tro hai le mie fiam - m'e fuo-ri il pian - to.
 - m'e fuo - ri il pian - to, e fuo-ri il pian - to.
 fiam - m'e fuo-ri il pian - to, e fuo - ri il pian - to.

Seconda parte

Canto Da - gli lor tu, che se mai gli oc-chi gi - - - ra L'a-ni-ma

Alto Da - gli lor tu, che se mai gli oc-chi gi - - - ra L'a-ni-ma

Tenore Da - gli lor tu,

Quinto Da - gli lor tu, che se mai gli oc-chi gi - - - ra L'a-ni-ma

Basso

5 10

bel - l'a le sue bel-le spo-glie, Tua pie - ta - de e mio ar-dir, e mio ar-dir, e mio ar-dir non a-vrà in i - ra, Ch'o-

bel - l'a le sue bel-le spo-glie, Tua pie - ta - de e mio ar-dir non a - vrà in i-ra,

Tua pie - ta - de e mio ar-dir, e mio ar-dir non a-vrà in i - ra,

bel - l'a le sue bel-le spo-glie, Tua pie - ta - de e mio ar-dir, e mio ar - dir non a-vrà in i - ra,

Tua pie - ta - de, e mio ar-dir, e mio ar-dir non a-vrà in i - ra,

15

- dio o sde - gno là sù, là sù non si rac - co - glie. Per - do - na, per - do -

Ch'o - dio o sde-gno là sù, ch'o-dio o sde-gno là sù non si rac - co - glie. Per-do - na el-

Ch'o - dio o sde-gno là sù non si rac-co - glie. Per - do - na el - la il mio fal - lo;

Ch'o - dio o sde-gno là sù non si rac-co - glie. Per - do - na el-la il mio fal -

Ch'o - dio o sde-gno là sù non si rac-co - glie. Per - do - na el - la, per-do -

20

na el - la il mio fal - - lo; e sol re - spi - ra In que - sta spe - me il cor fra
 - la il mio fal - - lo; e sol re - spi - ra In que - sta spe - me il cor, in
 e sol, e sol re - spi - ra In que - sta spe - me il cor
 - - - lo; e sol re - spi - ra In

na el - la il mio fal - - lo; e sol re - spi - ra In que - sta spe - me il cor

25

tan - te do - glie, fra tan - te do - glie. Sa ch'em - pia è sol la ma - no, e non l'è
 que - sta spe - me il cor fra tan - te do - glie. Sa ch'em - pia è sol la ma - no e non l'è no -
 fra tan - te do - glie. Sa ch'em - pia è sol la ma - no e non l'è no -
 que - sta spe - me il cor fra tan - te do - glie. Sa.
 fra tan - te do - glie. Sa,

30

no - ia Che s'a - man - do lei vis - si, che s'a - man - do lei vis - si a - man - do i'
 - ia Che s'a - man - do lei vis - si a - man - do i' muo - ia, Che s'a - man -
 - ia a - man - do Che s'a - man - do lei vis - si a - man - do i'
 Che s'a - man - do lei vis - si, che s'a - man - do lei vis - si, che s'a - man - do lei vis - si,
 Che s'a - man - do lei vis - si a - man - do i' muo - ia, che s'a - man -

35



muo - ia, che s'a-man-do lei vis - sia-man - do, che s'a-man-do lei vis-sia-man - do i' muo - ia.
do lei vis - si, che s'a-man-do lei vis - sia - man - do i' muo - ia.
muo - ia, che s'a-man-do lei vis - sia - man - do i' muo - ia.
che s'a-man-do lei vis - si, che s'a-man-do lei vis-sia-man - do i' muo - ia.
do lei vis - sia - man - do i' muo - ia, a - man - do i' muo - ia.

Terza parte



Canto Et a - man - do mor-rò: fe-li-ce gior-no, fe - li-ce gior - no, Quan-do che
Alto Et a - man - do mor-rò: fe - li - ce gior - no, fe - li - ce gior - no, Quan - do che
Tenore Fe - li - ce gior - no, fe - li - ce gior - no, Quan - do che
Quinto Et a - man - do mor-rò: fe - li - ce gior - no, fe - li - ce gior - no, Quan - do che
Basso Et a - man - do mor-rò: fe - li - ce gior - no, fe - li - ce gior - no, Quan - do che



sia, ma più fe - li - ce mol - to, Se co-me or va-do er-ran-te a te d'in - tor - no, se
sia, ma più fe - li - ce mol - to, Se co-me or va-do er-ran-te a te d'in - tor - no, se
sia, ma più fe - li - ce mol - to, Se co - - me or va - do er - ran - te a
sia, ma più fe - li - ce mol - to, Se co-me or va-do er-ran-te a te d'in-
sia, ma più fe - li - ce mol - to, Se co-me or va-do er-ran-te a te d'in-

10

co-me or va-do er-ran-te a te d'in-tor-no, Al-l'or sa - rò den-tr'al tuo grem - bo ac - col - to. Fac -
 co-me or va-do er-ran-te a te d'in-tor-no, Al-l'or sa - rò den-tr'al tuo grem-bo ac - col - to. Fac -
 te d'in - tor - no, Al-l'or sa - rò den-tr'al tuo grem - bo ac - col - to. Fac -
 tor - no, Al-l'or sa - rò den-tr'al tuo grem - bo ac-col - to. Fac -
 tor - no, Al-l'or sa - rò den-tr'al tuo grem - bo ac-col - to. Fac -

15

- cian l'a - ni-me a - mi - che in Ciel sog - gior - no: Sia l'un spi-ri-to e
 - cian l'a - ni-me a - mi - che in Ciel sog - gior - no: Sia l'un spi-ri-to, sia.
 cian l'a - ni-me a - mi - che in Ciel sog - gior - no: Sia l'un spi-ri-to
 - cian l'a - ni-me a - mi - che in Ciel sog - gior - no: Sia
 cian l'a - ni-me a - mi - che in Ciel sog - gior - no: Sia

20

25

l'al - tro in un se - pol - to: Ciò che'l vi - ver non eb - be, ciò che'l vi -
 l'un spi-ri-to e l'al - tro in un se - pol - to: Ciò che'l vi-ver non eb - be, ciò che'l vi-ver non eb - be ab -
 e l'al - tro in un se - pol - to: Ciò che'l vi - ver non eb - be, ciò che'l vi -
 l'un spi-ri-to e l'al - tro in un se - pol - to: Ciò che'l vi-ver non eb - be ab-bia la mor - te.
 l'un spi-ri-to e l'al - tro in un se - pol - to: Ciò che'l vi-ver non eb - be, ab -

30

ver non eb-be, ciò che'l vi-ver non eb-be ab - bia la mor - te. O, al - te - ra sor -
 bia la mor - te. O, O, se spe-rar ciò li - ce al - te-ra sor -
 ver non eb-be ab - bia la mor - te. O,
 ciò che'l vi-ver non eb-be ab - bia la mor - te. O, O, se spe-rar ciò li - ce al - te - ra sor -
 bia la mor - te. O, O, se spe-rar ciò li - ce al - te - ra sor -

35

te, O, se spe - rar ciò li - ce al - te - ra sor - te, O, se spe-rar ciò li - ce al - te - ra sor - te!
 te, O, se spe - rar ciò li - ce, O, se spe-rar ciò li - ce al - te - ra sor - te!
 O, se spe - rar ciò li - ce al - te - ra sor - te, al - te - ra sor - te!
 te, al - te - ra sor - te, al - te - ra sor - te!
 te, al - te - ra sor - te, al - te - ra sor - te!

Quarta e ultima parte

5

Canto Non di mor - te sei tu, non
 Alto Non di mor - te sei tu, ma di vi - va - ci,
 Tenore Non di mor - te sei tu,
 Quinto Non di mor - te sei tu, ma di vi - va - ci, Ce - ne - ri al - ber - go,
 Basso Non di mor - te sei tu, ma di vi - va - ci, Ce - ne - ri al - ber - go,

10

di mor - te sei tu, ma di vi - va - ci, Ce - ne - ri al - ber - g'o - v'è na - sco - sto A -
 Ce - ne - ri al - ber - go, non di mor - te sei tu, ma di vi - va - ci, ce - ne - ri al - ber - g'o - v'è na - sco - sto A -
 non di mor - te sei tu, ma di vi - va - ci, Ce - ne - ri al - ber - go,
 Non di mor - te sei tu, ma di vi - va - ci, Ce - ne - ri al - ber - go o - v'è na - sco - sto A -
 non di mor - te sei tu, ma di vi - va - ci, Ce - ne - ri al - ber - g'o - v'è na - sco - sto A -

15

mo - re; Sen - to dal fred - do tuo l'u - sa - te fa - - ci,
 mo - re; Sen - to dal fred - do tuo l'u - sa - - te fa - - - ci,
 Sen - to dal fred - do tuo l'u - sa - te fa - - ci, l'u - sa - te fa - - ci,
 - mo - - re; Sen - to dal fred - do tuo l'u - sa - te fa - ci,
 mo - re;

20

Men dol - ci sì, ma non men cal - de al co - re. Deh pren - d'i miei so - spi - ri, e que - sti ba -
 Men dol - ci sì, ma non men cal - de al co - re. Deh pren - d'i miei so - spi - ri,
 Men dol - ci sì, ma non men cal - de al co - re. Deh pren - d'i miei so - spi - ri e que - sti ba -
 Men dol - ci sì, ma non men cal - de al co - re. Deh pren - d'i miei so - spi - - ri, e que - sti ba -
 Deh pren - d'i miei so - spi - ri e que - sti ba -

25

ci, Pren - di, pren - di, pren-di, ch'io ba - gno di do - glio - so u - mo - re,
 Pren - di, pren - di, pren-di, ch'io ba - gno di do - glio - so u - mo - re, E da-gli
 ci, Pren-di, pren-di, pren-di, ch'io ba - gno di do - glio - so u - mo - re, E da-gli
 ci, Pren-di, pren-di, pren - di, ch'io ba - gno di do - glio - so u - mo - re,
 ci, Pren-di, pren-di, pren - di, ch'io ba - gno di do - glio - so u - mo - re, E da-gli

30
 E da - gli tu, e da-gli tu, poi ch'io non pos - so, e da-gli tu, poi ch'io non pos-so al-me -
 tu, poi ch'io non pos-so, e da - gli tu, e da - gli tu, poi ch'io non pos-so al-me -
 tu, poi ch'io non pos - so, E da-gli tu, e da - gli tu, poi ch'io non pos-so, e da - gli tu, poi ch'io non pos-so al - me -
 E da-gli tu, e da - gli tu, poi ch'io non pos-so,
 tu, poi ch'io non pos - so, e da - gli tu, e da - gli tu, poi ch'io non pos - so al - me -

35 40
 no, A l'a-ma - te re - li - quie c'hai nel se - no.
 no, A l'a-ma - te re - li - quie c'hai nel se - no.
 no, A l'a-ma - te re - li - quie, a l'a-ma - te re - li - quie c'hai nel se - no.
 A l'a-ma - te re - li - quie, a l'a-ma - te re - li - quie c'hai nel se - no.
 no, A l'a-ma - te re - li - quie, a l'a-ma - te re - li - quie c'hai nel se - no.

Giunto alla tomba, ove al suo spirito vivo
 Dolorosa prigion il Ciel prescrisse,
 Di color, di calor, di moto privo,
 Già freddo marmo al marmo il volto affisse.
 Al fin sgorgando un lagrimoso rivo,
 In un languido ohimè, proruppe e disse:
 O sasso amato tanto, amaro tanto,
 Che dentro hai le mie fiamme e fuori il pianto.

Non di morte sei tu, ma di vivaci
 Ceneri albergo, ov' è nascosto amore,
 Sento dal freddo tuo l'usate faci
 Men dolci sì, ma non men cald' al core.
 Deh prendi i miei sospiri e questi baci,
 Prendi, ch'io bagno di doglioso umore.
 E dagli tu poich' io non posso, almeno,
 A l'amate reliquie, c'hai nel seno.

Dagli lor tu, che se mai gli occhi gira
 L'anima bella a le sue belle spoglie,
 Tua pietade e mio ardir non avrà in ira,
 Ch'odio o sdegno là sù non si raccoglie.
 Perdona ella il mio fallo; e sol respira
 In questa speme il cor fra tante doglie.
 Sa ch'empia è sol la mano, e non l'è noia
 Che, s'amando lei vissi, amando i' muoia.

Et amando morirò: felice giorno,
 quando che sia, ma più felice molto,
 se come or vado errante a te d'intorno,
 all'or sarò dentro al tuo grembo accolto.
 Faccian l'anime amiche in Ciel soggiorno:
 sia l'un spirito e l'altro in un sepolto:
 Ciò che'l viver non ebbe abbia la morte.
 O, se sperar ciò lice, altera sorte!

Before her new-made tomb at last arrived,
 The woful prison of his living sprite,
 Pale, cold, sad, comfortless, of sense deprived,
 Upon the marble gray he fixed his sight,
 Two streams of tears were from his eyes derived:
 Thus with a sad 'Alas!' began the knight,
 O marble dear on my dear mistress placed!
 My flames within, without my tears thou hast.

Not of dead bones art thou the mournful grave,
 But of quick love the fortress and the hold,
 Still in my heart thy wonted brands I have
 More bitter far, alas! but not more cold;
 Receive these sighs, these kisses sweet receive,
 In liquid drops of melting tears enrolled,
 And give them to that body pure and chaste,
 Which in thy bosom cold entombed thou hast.

For if her happy soul her eye doth bend
 On that sweet body which it lately dressed,
 My love, thy pity cannot her offend,
 Anger and wrath is not in angels blessed,
 She pardon will the trespass of her friend,
 That hope relieves me with these griefs oppressed,
 This hand she knows hath only sinned, not I,
 Who living loved her, and for love now die:

And loving will I die, oh happy day
 Whene'er it chanceth! but oh far more blessed
 If as about thy polished sides I stray,
 My bones within thy hollow grave might rest,
 Together should in heaven our spirits stay,
 Together should our bodies lie in chest;
 So happy death should join what life doth sever,
 O Death, O Life! sweet both, both blessed ever.

Edward Fairfax (c.1580-1635), *Jerusalem Delivered*